

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXXIII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Pr 31,10-13.19-20.30-31

### TESTO ITALIANO

<sup>10</sup>Una donna forte chi potrà trovarla? Ben superiore alle perle è il suo valore. <sup>11</sup>In lei confida il cuore del marito e non verrà a mancargli il profitto. <sup>12</sup>Gli dà felicità e non dispiacere per tutti i giorni della sua vita. <sup>13</sup>Si procura lana e lino e li lavora volentieri con le mani. [ <sup>14</sup>È simile alle navi di un mercante, fa venire da lontano le provviste. <sup>15</sup>Si alza quando è ancora notte, distribuisce il cibo alla sua famiglia e dà ordini alle sue domestiche. <sup>16</sup>Pensa a un campo e lo acquista e con il frutto delle sue mani pianta una vigna. <sup>17</sup>Si cinge forte i fianchi e rafforza le sue braccia. <sup>18</sup>È soddisfatta, perché i suoi affari vanno bene; neppure di notte si spegne la sua lampada.] <sup>19</sup>Stende la sua mano alla conocchia e le sue dita tengono il fuso. <sup>20</sup>Aprire le sue palme al misero, stende la mano al povero. [ <sup>21</sup>Non teme la neve per la sua famiglia, perché tutti i suoi familiari hanno doppio vestito. <sup>22</sup>Si è procurata delle coperte, di lino e di porpora sono le sue vesti. <sup>23</sup>Suo marito è stimato alle porte della città, quando siede in giudizio con gli anziani del luogo. <sup>24</sup>Confeziona tuniche e le vende e fornisce cinture al mercante. <sup>25</sup>Forza e decoro sono il suo vestito e fiduciosa va incontro all'avvenire. <sup>26</sup>Aprire la bocca con saggezza e la sua lingua ha solo insegnamenti di bontà. <sup>27</sup>Sorveglia l'andamento della sua casa e non mangia il pane della pigrizia. <sup>28</sup>Sorgono i suoi figli e ne esaltano le doti, suo marito ne tesse l'elogio: <sup>29</sup>«Molte figlie hanno compiuto cose eccellenti, ma tu le hai superate tutte!...».] <sup>30</sup>Illusorio è il fascino e fugace la bellezza, ma la donna che teme Dio è da lodare. <sup>31</sup>Siatele riconoscenti per il frutto delle sue mani e le sue opere la lodino alle porte della città.

### TESTO EBRAICO

10 אִשְׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרַחֵק מִפְּנִינִים מִכְּרָה: 11 בְּטַח בָּהּ לֵב בַּעֲלָהּ וְשִׁלָּל לֹא יִחְסֵר: 12 גַּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יָמֵי תַּיִה: 13 דְּרִשָּׁה צִמְר וּפְשָׁתִים וְתַעַשׂ בְּחַפְזָן כַּפְיָה: [ 14 הִיְתָה כְּאֵנִיּוֹת סוֹחֵר מִמְּרָחֵק תִּבְיָא לְחַמָּה: 15 וְתִקְסוּ בְּעוֹד לְיִלָּה וְתַתֵּן טָרַף לְבֵיתָהּ וְחֵק לְנַעֲרֹתֶיהָ: 16 זְמַמָּה שָׂדֶה וְתִקְחָהּוּ מִכֹּפְרֵי כַּפְיָה נְטַע [נְטֻעָה] כְּרָם: 17 חֲנַנְיָהּ בַּעֲזוֹ מְתַנְיָהּ וְתַאֲמִץ זְרַעוֹתֶיהָ: 18 טַעַמָּה כִּי־טוֹב סַחְרָה לֹא־יִכְבֶּה בַּלַּיִל [ב]||[לְיִלָּה] נִרְהָ: ] 19 יָדֶיהָ שְׁלָחָה בְּכִישׁוֹר וְכַפְיָהּ תִּמְכּוּ פְּלָדָה: 20 בְּפֶה פְּרִשָּׁה לְעֵנִי וְיָדֶיהָ שְׁלָחָה לְאֲבָיוֹן: [ 21 לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלֹג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לְבַשׁ שָׁנִים: 22 מִרְבָּדִים עֲשֵׂתָהּ־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה: 23 נוֹרַע בְּשַׁעֲרַיִם בַּעֲלָהּ בְּשַׁבְּתוֹ עַם־יִקְנִי־אַרְץ: 24 סָדִין עֲשֵׂתָהּ וְתַמְפֵּר וְחַגּוֹר נָתַנָּה לְכַנְעָנִי: 25 עֲזוֹתָהּ לְבוּשָׁה וְתַשְׁחֵק לְיוֹם אֲחֵרוֹן: 26 פִּיהָ פְּתָחָה בְּחַכְמָה וְתוֹרַת־חֵסֶד עַל־לְשׁוֹנָה: 27 צוֹפְיָה תְּלִיכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל: 28 קָמוּ בְנֵיהָ וַיִּשְׁרְרוּ בַּעֲלָהּ וַיְהִי־לָּהּ: 29 רַבּוֹת בְּנוֹת עָשׂוּ חַיִל וְאֵת עֲלִית עַל־כְּלָנָה: ] 30 שָׁקֵר הָחַן וְהַכֵּל תִּיַּפֵּי אִשָּׁה וְרֵאֲתָ־הִנֵּה הִיא תִתְהַלֵּל: 31 תִּנּוֹרָה לָּהּ מִכֹּפְרֵי יָדֶיהָ וַיִּתְּלֶלְיָהּ בְּשַׁעֲרַיִם מַעֲשֵׂיהָ:

### TESTO LATINO

31:10 Mulierem fortem quis inveniet procul et de ultimis finibus pretium eius 31:11 confidit in ea cor viri sui et spoliis non indigebit 31:12 reddet ei bonum et non malum omnibus diebus vitae suae 31:13 quaesivit lanam et linum et operata est consilio manuum suarum [31:14 facta est quasi navis institoris de longe portat panem suum 31:15 et de nocte surrexit deditque praedam domesticis suis et cibaria ancillis suis 31:16 consideravit agrum et emit eum de fructu manuum suarum plantavit vineam 31:17 accinxit fortitudine lumbos suos et roboravit brachium suum 31:18 gustavit quia bona est negotiatio eius non extinguetur in nocte lucerna illius] 31:19 manum suam misit ad fortia et digiti eius adprehenderunt fusum 31:20 manum suam aperuit inopi et palmas suas extendit ad pauperem [31:21 non timebit domui suae a frigoribus nivis omnes enim domestici eius vestiti duplicibus 31:22 stragulam vestem fecit sibi byssus et purpura indumentum eius 31:23 nobilis in portis vir eius quando sederit cum senatoribus terrae 31:24 sindonem fecit et vendidit et cingulum tradidit Chananeo 31:25 fortitudo et decor indumentum eius et ridebit in die novissimo 31:26 os suum aperuit sapientiae et lex clementiae in lingua eius 31:27 considerat semitas domus suae et panem otiosa non comedet 31:28 surrexerunt filii eius et beatissimam praedicaverunt vir eius et laudavit eam 31:29 multae filiae congregaverunt divitias tu supergressa es universas] 31:30 fallax gratia et vana est pulchritudo mulier timens Dominum ipsa laudabitur 31:31 date ei de fructu manuum suarum et laudent eam in portis opera eius.

### TESTO GRECO

31.10 Γυναίκα ἀνδρείαν τίς εὐρήσει τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελών ἢ τοιαύτη 31.11 θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ ἢ καρδία τοῦ ἀνδρός αὐτῆς ἢ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει 31.12 ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον 31.13 μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὐχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς [31.14 ἐγένετο ὡσεὶ ναὺς ἐμπορευομένη μακρόθεν συνάγει δὲ αὐτὴ τὸν βίον 31.15 καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίνας 31.16 θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευεν κτήμα 31.17 ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὄσφυν αὐτῆς ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον 31.18 ἐγεύσατο ὅτι καλόν ἐστιν τὸ ἐργάζεσθαι καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὄλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς] 31.19 τοὺς πήχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον 31.20 χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πέννητι καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν πτωχῶ [31.21 οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίξει πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδιδύσκονται 31.22 δισσὰς χλαίνας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα 31.23 περιβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἠνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς 31.24 σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο περιζώματα δὲ τοῖς Χαναναίοις 31.25 στόμα αὐτῆς διήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσει αὐτῆς 31.26 ἰσχὺν καὶ ἐμπρέπειαν ἐνεδύσατο καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις 31.27 στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν 31.28 τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως ἢ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἤνεσεν αὐτὴν 31.29 πολλὰ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον πολλὰ ἐποίησαν δυνατὰ σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερήρας πάσας] 31.30 ψευδεῖς ἀρέσκειαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικὸς γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται φόβον δὲ κυρίου αὐτῆ αἰνεῖτω 31.31 δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς καὶ αἰνεῖσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς

**TESTO ITALIANO**

<sup>1</sup> Beato chi teme il Signore e cammina nelle sue vie. <sup>2</sup> Della fatica delle tue mani ti nutrirai, sarai felice e avrai ogni bene. **RIT.**

<sup>3</sup> La tua sposa come vite feconda nell'intimità della tua casa; i tuoi figli come virgulti d'ulivo intorno alla tua mensa. **RIT.**

<sup>4</sup> Ecco com'è benedetto l'uomo che teme il Signore. <sup>5</sup> Ti benedica il Signore da Sion. Possa tu vedere il bene di Gerusalemme tutti i giorni della tua vita! **RIT.**

**TESTO EBRAICO**

1 אֲשֶׁרִי כָל־יְהוָה יְהוָה תְהִלָּתוֹ  
בְּדַרְכָיו: 2 יָגִיעַ בְּפִיךָ כִי  
תֹאכַל אֲשֶׁרִיךָ וְטוֹב לָךְ:

3 אֲשֶׁתְּךָ כְּנֶפֶן פְּרִיָהּ בְּיַרְכְּתֵי  
בְּיַתְדְּךָ בְּנִיךָ פֶשֶׁתְּלֵי וַיְתִים סְבִיב  
לְשֶׁלְתְּנָךְ:

4 הִנֵּה כִי־כֹן יִבְרַךְ נֹכְרֵי יְרָא  
יְהוָה: 5 וּבְרַכָּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן  
וְרָאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כָּל יְמֵי  
חַיֶּיךָ:

**Dal Salmo 128 (127)****TESTO LATINO 1** (dall'ebraico)

127:1 Beatus omnis qui timet  
Dominum qui ambulat in viis eius  
127:2 laborem manuum tuarum  
cum comederis beatus tu et bene  
tibi erit.

127:3 Uxor tua sicut vitis fructifera  
in penetrabilibus domus tuae filii  
tui sicut germina olivarum in  
circuitu mensae tuae.

127:4 Ecce sic benedicetur viro  
qui timet Dominum

127:5 benedicat tibi Dominus ex  
Sion et videas bona Hierusalem  
omnibus diebus vitae tuae.

**TESTO GRECO**

127.1 Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι  
τὸν κύριον οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς  
ὁδοῖς αὐτοῦ 127.2 τοὺς πόνους τῶν  
καρπῶν σου φάγεσαι μακάριος εἶ καὶ  
καλῶς σοι ἔσται.

127.3 ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος  
εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας  
σου οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτοι ἐλαιῶν  
κύκλω τῆς τραπέζης σου.

127.4 ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται  
ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον

127.5 εὐλογῆσαι σε κύριος ἐκ Σιών καὶ  
ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλημ πάσας τὰς  
ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

**TESTO LATINO 2** (dal greco)

127:1 Beati omnes qui timent  
Dominum qui ambulat in viis eius  
127:2 labores manuum tuarum quia  
manducabis beatus es et bene tibi  
erit.

127:3 Uxor tua sicut vitis abundans  
in lateribus domus tuae filii tui sicut  
novella olivarum in circuitu mensae  
tuae.

127:4 Ecce sic benedicetur homo  
qui timet Dominum

127:5 benedicat te Dominus ex  
Sion et videas bona Hierusalem  
omnibus diebus vitae tuae.

**TESTO ITALIANO**

<sup>1</sup> Riguardo poi ai tempi e ai momenti, fratelli, non avete bisogno che ve ne scriva; <sup>2</sup>infatti sapete bene che il giorno del Signore verrà come un ladro di notte. <sup>3</sup>E quando la gente dirà: «C'è pace e sicurezza!», allora d'improvviso la rovina li colpirà, come le doglie una donna incinta; e non potranno sfuggire. <sup>4</sup>Ma voi, fratelli, non siete nelle tenebre, cosicché quel giorno possa sorprendervi come un ladro. <sup>5</sup>Infatti siete tutti figli della luce e figli del giorno; noi non apparteniamo alla notte, né alle tenebre. <sup>6</sup>Non dormiamo dunque come gli altri, ma vigiliamo e siamo sobri.

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli questa parabola:]

<sup>14</sup>Avverrà infatti come a un uomo che, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servi e consegnò loro i suoi beni. <sup>15</sup>A uno diede cinque talenti, a un altro due, a un altro uno, secondo le capacità di ciascuno; poi partì. Subito <sup>16</sup>colui che aveva ricevuto cinque talenti andò a impiegarli, e ne guadagnò altri cinque. <sup>17</sup>Così anche quello che ne aveva ricevuti due, ne guadagnò altri due. <sup>18</sup>Colui invece che aveva ricevuto un solo talento, andò a fare una buca nel terreno e vi nascose il denaro del suo padrone. <sup>19</sup>Dopo molto tempo il padrone di quei servi tornò e volle regolare i conti con loro. <sup>20</sup>Si presentò colui che aveva ricevuto cinque talenti e ne portò altri cinque, dicendo: «Signore, mi hai consegnato cinque talenti; ecco, ne ho guadagnati altri cinque». <sup>21</sup>«Bene, servo buono e fedele – gli disse il suo padrone –, sei stato fedele nel poco, ti darò potere su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone». <sup>22</sup>Si presentò poi colui che aveva ricevuto due talenti e disse: «Signore, mi hai consegnato due talenti; ecco, ne ho guadagnati altri due». <sup>23</sup>«Bene, servo buono e fedele – gli disse il suo padrone –, sei stato fedele nel poco, ti darò potere su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone». <sup>24</sup>Si presentò infine anche colui che aveva ricevuto un solo talento e disse: «Signore, so che sei un uomo duro, che mieti dove non hai seminato e raccogli dove non hai sparso. <sup>25</sup>Ho avuto paura e sono andato a nascondere il tuo talento sotto

**1 Ts 5,1-6****TESTO GRECO**

5.1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρειᾶν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. 5.2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. 5.3 ὅταν λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὄδιον τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφυγῶσιν. 5.4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ: 5.5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας, οὐκ ἐσμεν νυκτὸς οὐδὲ σκότους; 5.6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

**Mt 25,14-30**

25.14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 25.15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθὺς 25.16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε: 25.17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 25.18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὠρυξεν γῆν καὶ ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 25.19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 25.20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας: ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. 25.21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω: εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 25.22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας: ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. 25.23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω: εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 25.24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, 25.25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ: ἴδε ἔχεις τὸ σόν. 25.26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ

5:1 De temporibus autem et momentis fratres non indigetis ut scribamus vobis 5:2 ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini sicut fur in nocte ita veniet 5:3 cum enim dixerint pax et securitas tunc repentinus eis superveniet interitus sicut dolor in utero habenti et non effugient 5:4 vos autem fratres non estis in tenebris ut vos dies ille tamquam fur comprehendat 5:5 omnes enim vos filii lucis estis et filii diei non sumus noctis neque tenebrarum 5:6 igitur non dormiamus sicut ceteri sed vigilemus et sobrii simus.

25:14 Sicut enim homo proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua 25:15 et uni dedit quinque talenta alii autem duo alii vero unum unicuique secundum propriam virtutem et profectus est statim 25:16 abiit autem qui quinque talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque 25:17 similiter qui duo acceperat lucratus est alia duo 25:18 qui autem unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui 25:19 post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem cum eis 25:20 et accedens qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta dicens domine quinque talenta mihi tradidisti ecce alia quinque superlucratus sum 25:21 ait illi dominus eius euge bone serve et fidelis quia super pauca fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium domini tui 25:22 accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait domine duo talenta tradidisti mihi ecce alia duo lucratus sum 25:23 ait illi dominus eius euge serve bone et fidelis quia super pauca fuisti fidelis supra multa te constituam intra in gaudium domini tui 25:24 accedens autem et qui unum talentum acceperat ait domine scio quia homo durus es metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti 25:25 et timens abii et abscondi talentum tuum in terra ecce habes quod tuum est 25:26 respondens autem

terra: ecco ciò che è tuo". <sup>26</sup>Il padrone gli rispose: "Servo malvagio e pigro, tu sapevi che mieto dove non ho seminato e raccolgo dove non ho sparso; <sup>27</sup>avresti dovuto affidare il mio denaro ai banchieri e così, ritornando, avrei ritirato il mio con l'interesse. <sup>28</sup>Toglietegli dunque il talento, e datelo a chi ha i dieci talenti. <sup>29</sup>Perché a chiunque ha, verrà dato e sarà nell'abbondanza; ma a chi non ha, verrà tolto anche quello che ha. <sup>30</sup>E il servo inutile gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti".

κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὸς δοῦλε καὶ ὀκνηρὸς, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 25.27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἔλθων ἐγὼ ἐκομισάμην ἅν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 25.28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα: 25.29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 25.30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

dominus eius dixit ei serve male et piger sciebas quia meto ubi non semino et congreo ubi non sparsi 25:27 oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura 25:28 tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta 25:29 omni enim habenti dabitur et abundabit ei autem qui non habet et quod videtur habere auferetur ab eo 25:30 et inutilem servum eicite in tenebras exteriores illic erit fletus et stridor dentium.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it